

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 20:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A mężczyzna, który pojmie (za żonę) swoją siostrę, córkę swojego ojca lub córkę swojej matki, i zobaczy jej nagość, a ona zobaczy jego nagość, to jest to wstyd. Zostaną wycięci* na oczach synów swojego ludu. Odsłonił nagość swojej siostry, obciążył się winą.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli mężczyzna pojmie za żonę swoją siostrę, córkę swojego ojca lub córkę swojej matki, i zobaczy jej nagość, a ona zobaczy jego nagość, będzie to hańba. Zostaną usunięci na oczach synów swojego ludu. Odsłonił nagość swojej siostry, obciążył się winą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli mężczyzna pojmie swoją siostrę, córkę swego ojca albo córkę swej matki i zobaczy jej nagość, i ona zobaczy jego nagość, to jest to hańba. Będą wytraceni na oczach swego ludu. Odsłonił nagość swej siostry, obciążył się swoją nieprawością.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto by też pojął siostrę swoją, córkę ojca swego, albo córkę matki swej, i widziałby sromotę jej, i ona by widziała sromotę jego, rzecz haniebna jest; przetoż wytraceni będą przed oczyma synów ludu swego; sromotę siostry swej odkrył, nieprawość swoją poniesie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto by kolwiek pojął siostrę swą, córkę ojca swego abo córkę matki swej, i ujrziałby sromotę jej, i ona by widziała sromotę brata swego, sprośną rzecz uczynili: zabici będą przed oczyma ludu swego, dlatego że sromotę swą jeden drugiemu odkryli, i poniosą nieprawość swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ktoś weźmie swoją siostrę, córkę swego ojca albo swojej matki, i będzie oglądał jej nagość, a ona będzie oglądać jego nagość, jest to czyn haniebny; oboje będą zgładzeni w obecności synów ich ludu. Ten, kto odsłonił nagość swojej siostry, poniesie winę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mężczyzna, który pojmie za żonę swoją siostrę, córkę swego ojca lub córkę swojej matki, i ujrzy jej nagość, a ona ujrzy jego nagość, to jest to rzecz haniebna. Zostaną zabici na oczach swojego ludu. Odsłonił nagość swojej siostry. Poniosą swoją winę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli jakiś mężczyzna pojmie swoją siostrę, córkę swego ojca albo córkę swojej matki i będzie oglądał jej nagość, a ona będzie oglądać jego nagość, będzie to haniebnym występkiem. Mają być usunięci w obecności swojego ludu. Ten, kto odsłonił nagość swojej siostry, poniesie karę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby ktoś współżył ze swoją siostrą, córką swojego ojca lub swojej matki, i oglądał jej nagość, a ona przyglądała się jego nagości, to oboje dopuścili się w ten sposób bezwstydu, za który mają być usunięci spośród ludu. Ten,

¹⁾ Lub: usunięci.

²⁾ <x>30 18:9</x>; <x>50 27:22</x>

			kto odsłonił nagość swojej siostry, jest odpowiedzialny za swój grzech.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli ktoś pojmie siostrę, córkę swego ojca albo matki, i zobaczy jej nagość, a ona nagość jego, jest to hańba! Mają być straceni na oczach rodaków, gdyż odkrył on nagość własnej siostry i musi ponieść odpowiedzialność za swą winę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli mężczyzna poślubi swoją siostrę, czy to córkę swojego ojca, czy córkę swojej matki, i oboje zgodzą się obcować ze sobą, jest to zwyrodniałe miłosierdzie. Będą odcięci, a lud będzie świadomy [ich przewinienia], bo [człowiek ten] odsłonił nagość swojej siostry. Poniesie [konsekwencje] swojego przewinienia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто візьме свою сестру від свого батька чи від своєї матері, і побачить її встид і вона побачить його встид, це зневага, вигубляться перед синами свого роду, він відкрив встид своєї сестри, гріх матимуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto pojmie swoją siostrę, córkę swojego ojca, albo córkę swojej matki i ujrzy jej nagość, a ona ujrzy jego nagość to jest skażenie; niech będą odcięci w oczach synów swojego ludu; kto odkrył nagość swojej siostry, niechaj poniesie swoją winę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A jeśli mężczyzna weźmie swoją siostrę, córkę swego ojca lub córkę swej matki, i zobaczy jej nagość, a ona zobaczy jego nagość, jest to hańba. Zostaną więc zgładzeni na oczach synów swego ludu. Odsłonił nagość swej siostry. Niech odpowie za swe przewinienie.